

No. 33008

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT,
BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR,
PERU AND VENEZUELA**

**Cooperation Agreement (with annexes). Concluded at
Cartagena on 17 December 1983**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch
and Spanish.**

Registered by the Council of the European Union on 1 August 1996.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE,
BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PÉROU ET VENEZUELA**

**Accord de coopération (avec annexes). Conclu à Carthagène
le 17 décembre 1983**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien,
néerlandais et espagnol*.*

Enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 1^{er} août 1996.

* Only the authentic English and French texts are published — Les textes authentiques anglais et français sont les seuls à être publiés.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE MEMBER COUNTRIES THEREOF— BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR, PERU AND VENEZUELA — OF THE OTHER PART

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the one part, and

THE COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE GOVERNMENTS OF BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR, PERU AND VENEZUELA,

of the other part,

BEARING IN MIND the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Cartagena Agreement member countries and of the European Communities on 5 May 1980;

AWARE of the fact that the traditional bonds of friendship between the member countries of the Cartagena Agreement and the Member States of the Community should be consolidated and strengthened;

REAFFIRMING their joint resolve to support the efforts made by the Cartagena Agreement and by the Community to encourage the setting up and strengthening of regional organizations intended to promote economic growth, social progress and cultural development, at the same time introducing a factor of equilibrium into international relations;

¹ Came into force on 1 February 1987 by notification, in accordance with article 10:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Bolivia	27 November 1986
Colombia	27 November 1986
Commission of the Cartagena Agreement	12 January 1987
Ecuador	12 November 1986
European Economic Community	8 June 1984
Peru	26 November 1986
Venezuela	16 December 1986

RECOGNIZING that the Cartagena Agreement is a subregional integration organization made up of developing countries and that it takes into account the existence of relatively less-developed and landlocked countries;

DESIROUS of contributing, as far as their respective human, intellectual and physical resources allow, to the establishment of a new phase in international co-operation based on equality, justice and progress;

RESOLVED to deepen, extend and diversify their economic and trade relations and also their relations in the development sphere;

AWARE that the pursuit of these objectives arises from the need for as extensive co-operation as possible which, in the two parties' mutual interest, should cover all economic and trade activities and include development;

CONVINCED that this co-operation must be placed in a pragmatic framework which will enable it to evolve in step with each party's policies;

CONSIDERING that it can contribute, at world and regional levels, to a more harmonious and balanced development of trade, and to a more equitable distribution and more appropriate use of development resources and potential;

AWARE that such co-operation will be achieved, in a non-preferential framework, between equal partners, account being taken of the differing degrees of development of the member countries of the Cartagena Agreement and of the Member States of the Community;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

FOR THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Yannis CHARALAMBOPOULOS

President in office of the Council of the
European Communities,

Minister for Foreign Affairs of the Government of the
Hellenic Republic;

Wilhelm HAFERKAMP

Vice-President of the Commission of the
European Communities;

FOR THE COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT:

Iván RIVERA

President of the Commission of the Cartagena Agreement
Minister for Industry, Tourism and Integration of the
Republic of Peru

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA:

José ORTIZ MERCADO

Minister for Foreign Affairs and Ecclesiastical Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

President of the Council of Ministers
Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO
Minister for Foreign Affairs

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Economic Co-operation

1. In the light of their mutual interests and in accordance with their long-term economic objectives, the Contracting Parties undertake to foster, within the limits of their competence, the broadest possible economic co-operation from which no field shall be excluded in advance, taking into account their different levels of development.

The objectives of such co-operation shall be to contribute generally to the development of the Parties' respective economies and to raising their standards of living, and, in particular:

- (a) to promote the development of farming, industry, agro-industry and energy;
- (b) to encourage technological and scientific progress;
- (c) to create new employment opportunities;
- (d) to strengthen regional development;
- (e) to protect and improve the environment;

(f) to encourage rural development;

(g) to open up new sources of supply and new markets.

2. As means to such ends, the Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, shall endeavour, in particular, to facilitate and promote by appropriate means:

(a) the exchange of information relevant to economic co-operation and the development of contacts and promotion activities between undertakings and organizations in the two regions;

(b) closer ties between their respective economic, industrial, farming and mining sectors;

(c) co-operation in the fields of science and technology, industrial development, agro-industry and farming, mining, fisheries, infrastructure, transport and communications, environment, energy and tourism;

(d) relations between their respective economic operators and undertakings, inter alia in the form of joint ventures;

(e) appropriate conditions for the expansion of investment on terms favourable to each of the interested parties;

(f) co-operation with and in third countries.

3. To facilitate the achievement of the objectives of economic co-operation as set out in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall apply the necessary means, including financial means, according to the availability of resources and using the appropriate structures.

ARTICLE 2

Development Co-operation

1. The Community recognizes that the Andean Group is a developing region and that the Cartagena Agreement embraces less-developed countries as well as landlocked countries.
2. The Community is ready to co-operate financially and technically as a means of increasing its support for the development of the Andean subregion under its programmes for developing countries, and taking into account the Andean subregion's development policies.
3. The Community shall strive to co-ordinate its own development co-operation activities and those of its Member States in the Andean subregion, especially in relation to the subregion's integration projects. The Contracting Parties shall also seek to facilitate and encourage, by appropriate means, co-operation between financial institutions in the two regions.

ARTICLE 3

Commercial-Co-operation

1. The Contracting Parties undertake to take appropriate measures in order to promote the harmonious development, diversification and qualitative improvement of their trade, with a view to maximizing such trade, taking into account their respective levels of development.
2. The Contracting Parties agree to study ways and means to facilitate trade and overcome trade barriers, in particular non-tariff and quasi-tariff barriers, taking into account inter alia the work of international organizations.

3. In the conduct of their policies the Contracting Parties undertake, each in accordance with its legislation:

- (a) to seek forms of bilateral and multilateral co-operation conducive to resolving commercial problems of common interest, including those concerning trade in commodities, semi-manufactures and manufactures;
- (b) to grant each other the most ample facilities for commercial transactions;
- (c) to take full account of their respective interest and needs regarding access to markets in commodities, semi-manufactures and manufactures and the stabilization of the international markets in raw materials, in line with the objectives approved in the relevant multilateral fora;
- (d) to study and recommend trade promotion measures likely to encourage the growth of imports and exports;
- (e) to bring together economic operators in the two regions with the aim of diversifying and expanding trade.

4. In the context of such commercial co-operation, the Community shall strive to accord special attention, in accordance with its own rules, the provisions of this Agreement and its international commitments, to trade flows originating in countries which the Cartagena Agreement considers, from amongst its members, as having a lesser degree of development, with the aim of encouraging a fair distribution of the benefits of trade between those countries and the European Community.

ARTICLE 4

Most-favoured-nation Treatment

1. The Contracting Parties shall, with regard to imported or exported goods, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- customs duties and charges of all kinds, including the procedures for collecting such duties and charges;
- regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transshipment;
- direct or indirect taxes and other internal charges;
- regulations concerning payments, including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;
- regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic;
- (b) advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union or free trade area, including advantages accorded in the context of a regional economic integration area in Latin America;
- (c) advantages granted to particular countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(d) advantages which the member countries of the Cartagena Agreement grant to certain countries in accordance with the Protocol on Trade Negotiations among Developing Countries in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. This Article shall apply without prejudice to the rights and obligations which exist under the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 5

Joint Co-operation Committee

1. A Joint Co-operation Committee is hereby established, composed of representatives of the European Economic Community and of the Cartagena Agreement.

2. The Joint Committee shall keep under review and promote measures required in order to ensure the effectiveness of the co-operation activities covered by this Agreement and shall assess the results of such measures. It shall make appropriate recommendations. It shall also recommend solutions to differences which may arise between the Parties regarding the interpretation and execution of this Agreement.

3. The Joint Committee shall be set up at an appropriate level in order to facilitate the implementation of this Agreement and promote the fulfilment of its objectives.

4. If necessary, the Joint Committee may organize specialized subcommittees charged with carrying out tasks assigned to them by the Committee.

5. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure and work programme.

6. The Joint Committee shall as a rule meet once a year. Additional meetings may be called by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 6

Other Agreements

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities,¹ this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the Cartagena Agreement member countries in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those countries.

2. Without prejudice to the provisions of the Cartagena Agreement, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Cartagena Agreement member countries to undertake bilateral activities with the Member States of the Communities in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those countries.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraphs, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of agreements concluded between Member States of the Communities and Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela, where such provisions are either incompatible with or identical to the provisions of this Agreement.

¹ For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. 3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301.

ARTICLE 7

European Coal and Steel Community

A separate Protocol shall be concluded between the European Coal and Steel Community and its Member States, of the one part, and the Cartagena Agreement and its member countries of the other part.

ARTICLE 8

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territories in which the Cartagena Agreement is applied.

ARTICLE 9

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement shall be applicable for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any period.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in order to take into account any new situations that may arise.

ARTICLE 11

Authentic languages

This Agreement shall be drawn up in seven copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 28 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE, D'UNE PART, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET, D'AUTRE PART, L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET SES PAYS MEMBRES, BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR, PÉROU ET VENEZUELA

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET LES GOUVERNEMENTS DE BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR, PÉROU ET VENEZUELA,

d'autre part,

RAPPELANT la Déclaration conjointe, du 5 mai 1980, des ministres des Affaires étrangères des pays membres de l'Accord de Carthagène et des Communautés européennes ;

CONSCIENTS que les liens traditionnels d'amitié qui unissent les pays membres de l'Accord de Carthagène et les États membres de la Communauté méritent d'être consolidés et renforcés ;

REAFFIRMANT leur volonté commune d'appuyer les efforts déployés par l'Accord de Carthagène et par la Communauté pour susciter la création et le renforcement d'organisations régionales destinées à promouvoir la croissance économique, le progrès social et le développement culturel, tout en introduisant un facteur d'équilibre dans les relations internationales ;

RECONNAISSANT que l'Accord de Carthagène est une organisation d'intégration sub-régionale composée de pays en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1987 par notification, conformément à l'article 10 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>
Bolivie.....	27 novembre 1986
Colombie.....	27 novembre 1986
Equateur.....	12 novembre 1986
Commission de l'Accord de Carthagène.....	12 janvier 1987
Communauté économique européenne.....	8 juin 1984
Pérou.....	26 novembre 1986
Venezuela.....	16 décembre 1986

développement et qu'en son sein elle prend en considération l'existence de pays relativement moins développés et dépourvus de littoral ;

DESIREUX de contribuer, dans la mesure de leurs ressources humaines, intellectuelles et matérielles respectives, à l'instauration d'une nouvelle phase de coopération internationale basée sur l'égalité, la justice et le progrès ;

RESOLUS à approfondir, amplifier et diversifier leurs relations économiques et commerciales ainsi que celles existant dans le domaine du développement ;

CONSCIENTS que de la poursuite de ces objectifs découle la nécessité d'une coopération la plus large possible qui, compte tenu de leur profit mutuel, embrasse l'ensemble de l'activité économique et commerciale et s'étende également au développement ;

CONVAINCUS que cette coopération doit s'inscrire dans un cadre évolutif et pragmatique en fonction du développement des politiques respectives ;

ESTIMANT qu'elle pourra contribuer, au niveau mondial et régional, à un développement plus harmonieux et plus équilibré des échanges, ainsi qu'à une répartition plus équitable et une utilisation plus appropriée des ressources et des potentialités de développement ;

CONSCIENTS qu'une telle coopération sera réalisée, dans un cadre non préférentiel, entre partenaires égaux tout en tenant compte du degré différent de développement des pays membres de l'Accord de Carthagène et des Etats membres de la Communauté ;

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

POUR LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Yannis CHARALAMBOPOULOS

Président en exercice du Conseil des Communautés
européennes,

Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la
République hellénique ;

Wilhelm HAFERKAMP

Vice-président de la Commission des Communautés
européennes;

POUR LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGENE :

Iván RIVERA

Président de la Commission de l'Accord de Carthagène

Ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Intégration
de la République du Pérou

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BOLIVIE :

José ORTIZ MERCADO

Ministre des Affaires étrangères et du Culte

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR :

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU :

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

Président du Conseil des Ministres

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA :

José Alberto ZAMBRANO VELASCO
Ministre des Affaires étrangères

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Coopération économique

1. Les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences, compte tenu de l'intérêt mutuel et conformément aux objectifs à long terme de leurs économies, s'engagent à établir la coopération économique la plus étendue possible qui n'exclue a priori aucun domaine et tiennent compte de leurs degrés différents de développement.

L'objectif de cette coopération sera de contribuer, d'une manière générale, au développement de leurs économies et à l'élévation de leurs niveaux de vie et, notamment, de :

- a) promouvoir le développement de l'agriculture et de l'élevage ainsi que le développement industriel, agro-industriel et énergétique ;
- b) encourager le progrès technologique et scientifique ;
- c) créer de nouvelles possibilités d'emploi ;
- d) renforcer le développement régional ;
- e) protéger et améliorer l'environnement ;
- f) encourager le développement rural ;

g) ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés.

2. Afin de réaliser ces objectifs, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, chercheront plus particulièrement à faciliter et encourager de manière appropriée :

a) un échange d'informations intéressant la coopération économique ainsi que le développement de contacts et d'activités de promotion entre les entreprises et organisations des deux régions ;

b) des liens plus étroits entre leurs secteurs économiques, industriels, agricoles et de l'élevage et leurs secteurs miniers respectifs ;

c) une coopération dans les domaines des sciences et des techniques, du développement industriel, de l'agro-industrie, de l'agriculture et de l'élevage, des mines, de la pêche, de l'infrastructure, des transports et des communications, de l'environnement, de l'énergie et du tourisme ;

d) des relations entre les opérateurs économiques et les entreprises des deux parties, entre autres sous la forme d'entreprises conjointes ;

e) des conditions appropriées à l'expansion des investissements sur une base favorable pour chacune des parties ;

f) la coopération avec et dans les pays tiers.

3. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la coopération économique visés au paragraphe 1 du présent article, les parties contractantes mettront en oeuvre les moyens adéquats, selon leurs disponibilités et à travers les mécanismes respectifs, y compris des moyens financiers.

ARTICLE 2

Coopération au développement

1. La Communauté reconnaît que le Groupe andin est une région en développement et que l'Accord de Carthagène prend en considération l'existence de pays présentant un moindre degré de développement et dépourvus de littoral.
2. Elle est prête à poursuivre une coopération financière et technique permettant d'intensifier la contribution de la Communauté au développement de la sous-région andine dans le cadre des programmes qu'elle applique aux pays en développement et en tenant compte des politiques de développement de la sous-région andine.
3. La Communauté s'efforcera de coordonner ses activités et celles de ses Etats membres en matière de coopération au développement dans la sous-région andine, notamment en ce qui concerne les projets d'intégration de cette sous-région. Les parties contractantes chercheront, en outre, à faciliter et encourager, de manière appropriée, la coopération entre les institutions financières des deux régions.

ARTICLE 3

Coopération commerciale

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir un développement harmonieux, une diversification et une amélioration qualitative de leurs échanges commerciaux par des actions appropriées, avec l'objectif de les développer au niveau le plus élevé possible, en tenant compte du niveau respectif de développement des deux parties.
2. Les parties contractantes conviennent d'étudier les méthodes et les moyens propres à faciliter les échanges commerciaux et à

surmonter les obstacles aux échanges et, en particulier, les obstacles non tarifaires et quasi tarifaires, en tenant compte, entre autres, des travaux des organisations internationales.

3. Conformément à leurs législations, les parties contractantes s'efforceront, dans la conduite de leurs politiques respectives :

- a) de rechercher les moyens d'une coopération bilatérale et multilatérale permettant de résoudre les problèmes commerciaux d'intérêt commun, y compris ceux qui concernent les produits de base et les produits semi-manufacturés et manufacturés ;
- b) de s'accorder les plus larges facilités en ce qui concerne les transactions commerciales ;
- c) de tenir pleinement compte des intérêts et besoins respectifs tant en ce qui concerne l'accès aux marchés des produits de base et des produits semi-manufacturés et manufacturés, qu'en ce qui concerne la stabilisation des marchés internationaux des matières premières, conformément aux objectifs convenus dans les enceintes multilatérales compétentes ;
- d) d'étudier et de recommander des mesures de promotion commerciale qui soient de nature à encourager le développement des importations et des exportations ;
- e) de rapprocher les opérateurs économiques des deux régions en vue de diversifier et d'accroître les courants commerciaux.

4. Dans le cadre de cette coopération commerciale, la Communauté s'efforcera de porter une attention particulière, eu égard à ses propres réglementations, aux dispositions du présent accord ainsi qu'à ses engagements internationaux, aux flux commerciaux provenant des pays que l'Accord de Carthagène considère, parmi ses membres, comme présentant un degré moindre de développement, afin de favoriser un juste équilibre du bénéfice des échanges entre ces pays et la Communauté.

ARTICLE 4

Régime de la nation la plus favorisée

1. Les parties contractantes s'accordent, pour leurs importations ou exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :
- l'application des droits de douane et redevances diverses, y compris le mode de recouvrement de ces droits et redevances ;
 - les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement ;
 - les impôts directs ou indirects et les autres impositions internes ;
 - les modalités de paiement et notamment l'attribution des devises et le transfert de ces paiements ;
 - les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables :
- a) aux avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter les échanges entre zones frontalières ;
 - b) aux avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou par suite de la création d'une telle union ou zone, y compris les avantages accordés dans le cadre d'une zone d'intégration économique régionale en Amérique latine ;
 - c) aux avantages accordés à des pays particuliers, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

d) aux avantages que les pays membres de l'Accord de Carthagène accordent à certains pays conformément aux dispositions du protocole sur les négociations commerciales entre les pays en développement, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des droits et obligations existant sur la base des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ARTICLE 5

Commission mixte de coopération

1. Il est institué une commission mixte de coopération composée de représentants de la Communauté économique européenne et de l'Accord de Carthagène.

2. La commission mixte est chargée d'étudier et de favoriser les actions nécessaires et d'évaluer leurs résultats afin de rendre effective la coopération faisant l'objet du présent accord. La commission mixte formule les recommandations en la matière. Il lui appartient également de recommander des solutions en cas de divergences entre les parties quant à l'interprétation et à l'exécution du présent accord.

3. La commission mixte est constituée à un niveau approprié afin de faciliter l'application du présent accord et de favoriser la réalisation de ses objectifs.

4. Si nécessaire, la commission mixte peut organiser des sous-commissions spécialisées chargées d'accomplir les tâches fixées par ladite commission.

5. La commission mixte arrête son règlement intérieur et son programme de travail.

6. La commission mixte tient normalement une session par an. D'autres sessions peuvent être convoquées d'un commun accord.

ARTICLE 6

Autres accords

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes¹, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des Etats membres de ces Communautés d'engager des actions bilatérales avec les pays membres de l'Accord de Carthagène dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

2. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de Carthagène, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des pays membres de l'Accord de Carthagène d'engager des actions bilatérales avec les Etats membres de la Communauté dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces Etats membres.

3. Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes précédents, les dispositions du présent accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre les Etats membres des Communautés et la Bolivie, la Colombie, l'Equateur, le Pérou et le Venezuela, pour autant que ces dernières soient incompatibles avec les premières ou soient identiques à elles.

¹ Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° 3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4301.

ARTICLE 7

Communauté européenne du charbon et de l'acier

Un protocole séparé est conclu entre, d'une part, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et les pays membres de celui-ci.

ARTICLE 8

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et aux territoires où l'Accord de Carthagène est d'application, de l'autre côté.

ARTICLE 9

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 10

Durée d'application

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est applicable pendant une période initiale de cinq ans et sera prorogé automatiquement pendant des périodes de deux ans, sous réserve du droit des parties de le dénoncer par notification écrite remise six mois avant la date d'expiration d'une quelconque de ces périodes.

3. Le présent accord peut toutefois être modifié par consentement mutuel des parties, pour tenir compte des éléments nouveaux qui apparaîtraient.

ARTICLE 11

Langues faisant foi

Le présent accord est rédigé en sept exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 28 du présent volume.]

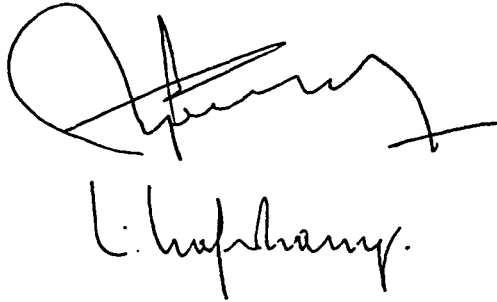
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord.

DONE at Cartagena on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

FAIT à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :

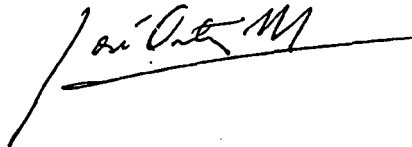


L. Hafslund.

En nombre de la Comisión
del Acuerdo de Cartagena:¹



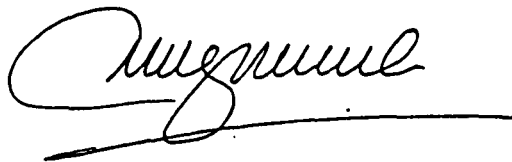
En nombre del Gobierno
de la República de Bolivia:²



¹ For the Commission of the Cartagena Agreement — Pour la Commission de l'Accord de Carthagène.

² For the Government of the Republic of Bolivia — Pour le Gouvernement de la République de Bolivie.

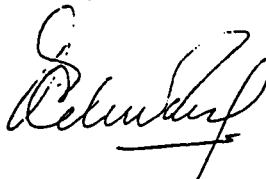
En nombre del Gobierno
de la República de Colombia:¹



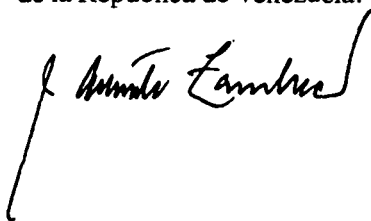
En nombre del Gobierno
de la República del Ecuador:²



En nombre del Gobierno
de la República del Perú:³



En nombre del Gobierno
de la República de Venezuela:⁴



¹ For the Government of the Republic of Colombia — Pour le Gouvernement de la République de Colombie.

² For the Government of the Republic of Ecuador — Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur.

³ For the Government of the Republic of Peru — Pour le Gouvernement de la République du Pérou.

⁴ For the Government of the Republic of Venezuela — Pour le Gouvernement de la République du Venezuela.

